

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Marie Šindelářová

Název práce: Komentovaný překlad: „Vive l'eau“ (Jean Matricon, Découvertes Gallimard - Sciences, Paris 2000), ÚTRL FF UK 2015

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Překladatelsky středně náročný text: kapitola z knihy Vive l'eau nazvaná Člověk, půda a voda, pojednávající o vztahu člověka k vodě, vodním zdrojům a jejich čerpání.

Překlad populárně naučného textu, který diplomantka předložila, vykazuje po všech stránkách dobře odvedenou práci. Je věcně správný, korektní v používání odborné terminologie, v dodržování zásad platných pro příslušný funkční styl, stylisticky vyvážený. Díky péči věnované výstavbě textu je rovněž snadno redigovatelný. Lze ho tedy považovat za důstojnou obdobu originálu, přijatelnou pro čtenáře všech kategorií včetně mládeže.

Ačkoli je přeložený text nasycený obrovským množstvím věcných informací (modalita se uplatňuje jen velmi nenápadně, třebaže se jemně vine celým textem), diplomantce se podařilo dosáhnout toho, že se výborně čte. Nejvíce si však na něm cením toho, že díky propojení přesnosti věcné a stylistické působí ve výsledku informace, které přináší, zcela důvěryhodně.

Komentář prokazuje vědomou aplikaci teoretických znalostí při vlastní práci na analýze originálu a při zpracování překladu. Podává vyčerpávající popis všech okruhů problémů, které se při překladu vyskytly (v komentáři jsem nezaznamenala žádná hluchá místa). Odráží diplomantčinu práci s odbornou literaturou a dalšími zdroji informací (Školní atlas světa, Český národní korpus, Linguee apod. Tím konstatuji, že se autorka práce nespokojila s údaji, které na internetu poskytuje běžný vyhledávač. Kladně hodnotím způsob, jakým se v překladu vyrovnala s časovým faktorem (originál textu vyšel v roce 2000) – na úrovni lexikální i gramatické (viz komentář). Předložené práci nemám téměř co vytknout, snad jen pár chybějících čárek na konci vložených vět vedlejších či sem tam se opakující vztažné zájmeno „který“...

Práci Marie Šindelářové doporučuji k obhajobě a navrhuji známku výborně.

V Praze 16. 6. 2015

PhDr. Šárka Belisová

